

SAMENVATTINGEN — RESUMES SUMMARIES

Etienne VERHOEYEN, *De inlichtingendienst «Marc» (1942-1944). Eerste deel.*

De inlichtingendienst *Luc* ontstond in de herfst van 1940. Na de aankomst van Max Londot, die in juni 1942 gearachuteerd werd, veranderde de dienst van naam (*Marc*). Onder de leiding van Londot groeide *Marc* uit tot één van de belangrijkste militaire inlichtingendiensten uit bezet België. Over de gehele duur van de oorlog waren ongeveer 5.000 agenten en medewerkers actief in de dienst, onder wie 15,4 % vrouwen. De dienst was ingedeeld in sectoren of groepen, geleid door een groepsoverste, die elke week een syntese opstelde van de inlichtingen die hem door zijn agenten werden bezorgd. Deze synteses werden dan aan de Centrale in Brussel bezorgd, waar een globaal synteserapport werd samengesteld (soms verscheidene honderden bladzijden), dat gemicrofilmd werd en in deze vorm langs Frankrijk, Spanje en Portugal naar Engeland werd gestuurd. Slechts vanaf juni 1942 beschikte de dienst over een telegrafische verbinding met Londen.

De geallieerde legeroverheid heeft terecht de grote waarde van de verzamelde inlichtingen onderstreept, met name over de Duitse radarinstallaties, over de lanceerbases van V¹- en V²-bommen, en over de toestand van de bruggen kort vóór de bevrijding.

De agenten van de dienst kwamen uit alle lagen van de bevolking, maar toch overwegend uit de middenklassen.

In het tweede deel van de studie zullen volgende aspecten onderzocht worden: de aard van de verzamelde inlichtingen, het mechanisme van het doorsturen van de inlichtingsrapporten, de telegrafische verbindingen met Londen en de financiering van de dienst door de Staatsveiligheid.

Etienne VERHOEYEN, *The «Marc» Information Network (1942-1944). Part I.*

The *Luc* information network was created in the autumn of 1940 but, after the arrival of Max Londot who was parachuted into Belgium in June 1942, it changed its name to *Marc*. Under the direction of Londot, *Marc* developed into one of the most important military information

networks active within Occupied Belgium. During the course of the war, approximately 5,000 agents and collaborators, of whom 15,4 % were women, were active in the organisation. It was divided into sectors or groups, each directed by a group leader who composed a weekly summary of the information gathered by his agents. These reports were then sent to the headquarters in Brussels where a general report - sometimes running to many hundreds of pages - was drawn up. This was then sent in microfilmed form to Britain via France, Spain and Portugal. Only from June 1942 did the organisation possess a direct telegraph link with London.

The allied authorities rightly stressed the great value of the information gathered by *Marc*, notably regarding German radar installations, the launching bases for the V¹ and V² missiles and the condition of bridges prior to the liberation. The agents of the organisation were drawn from all classes of the population, but the majority came from the middle class.

In the second part of this study, the following aspects of *Marc* will be examined: the nature of the information gathered, the transmission of the reports, the telegraph links with London and the financing of the service by the *Sûreté de l'Etat*.

Christine VAN DER CRUYSSSEN, *Les scouts catholiques flamands pendant la Seconde Guerre mondiale.*

Nous avons, dans cette étude, tenté de reconstituer l'histoire du *Vlaams Verbond der Katolieke Scouts* (VVKS) au cours de la Seconde Guerre mondiale. Il est étonnant que les activités des scouts flamands aient peu ou pas retenu l'attention des nombreux ouvrages traitant des années de guerre. Dans des articles généraux sur l'histoire de ce mouvement, cette période est souvent sommairement décrite comme une époque pleine de difficultés matérielles, avec l'interdiction du port de l'uniforme et la proscription du mouvement par un occupant agissant durement. Nous nous sommes penchée sur les sources pour voir s'il en fut bien ainsi.

Cet article construit chronologiquement décrit les activités du VVKS dans le concret. Il comporte six chapitres. La période de l'occupation proprement dite est traitée dans les quatre premiers chapitres. Nous décrivons d'abord les premiers mois de la guerre (10 mai-août 1940) où nous suivons les 300 scouts qui se rendirent en France et examinons le rôle qu'ils y jouèrent. En août 1940 les derniers d'entre eux étaient rentrés en Belgique. Commence alors le second chapitre qui va jusqu'en juillet 1941 et où nous étudions l'adaptation des groupes locaux et de la

fédération à l'occupation et la tentative d'intégrer le VVKS à un mouvement de jeunesse unique. En juillet 1941 il y eut à cet égard en ce qui concerne les scouts une fin, c'est pourquoi cette date nous a semblé marquer une rupture, car l'attitude de l'occupant va se raidir à partir de ce moment. Le troisième chapitre décrit la période qui va jusqu'au début de mars 1943. Nous y plaçons une césure car, à ce moment, l'interdiction du port de l'uniforme devient effective. Ce qui donne alors l'impression à la population que le mouvement cesse d'exister. Nous plaçons la césure suivante en septembre 1944, à la libération. Dans le cinquième chapitre, nous décrivons la période qui va de la libération à la capitulation de l'Allemagne (septembre 1944-mai 1945). Ici nous décrivons l'action publique des scouts et les répercussions des bombardements sur les activités. Dans chacun de ces chapitres, nous analysons les relations des scouts flamands avec les deux autres organisations de scouts et avec les autres mouvements de jeunesse catholiques en Flandre. Evidemment nous traitons aussi des contacts avec les mouvements de jeunesse collaborateurs et avec l'occupant allemand, ainsi que des activités de la fédération et des groupes locaux. Nous terminons notre article par un examen des conséquences de l'occupation allemande sur le scoutisme. Dans cette perspective, nous portons l'attention sur l'évolution des effectifs, les activités des groupes locaux et l'attitude sur le terrain international.

Christine VAN DER CRUYSSSEN, *The Flemish Catholic Scouts during the German Occupation.*

This study attempts to reconstruct the history of the *Vlaams Verbond der Katolieke Scouts* (VVKS) during the Second World War. It is remarkable that the actions of the Flemish scouts have attracted so little attention in the numerous works devoted to the war years. Moreover, in articles devoted to the history of scouting, the war is often described merely as an era of considerable material difficulties, with the prohibition on wearing uniforms and the eventual outlawing of the movement by a harsh Occupying power. By analysing the available source material, this article seeks to discover whether this was really the case.

The format of the article is chronological, and it divides the history of the VVKS into six periods. The period of the Occupation itself is considered in the first four sections. First of all, the opening months of the war (May-August 1940) are described, notably by following the three hundred scouts who fled to France and by examining the role which they played there. The second section then studies the evolution of the movement until July 1941 by analysing the manner in which the local groups and the federation adapted to the Occupation and by studying the attempt to integrate the VVKS into a single, unified youth movement. In

July 1941 these efforts came to an end in so far as the scouts were concerned and this date therefore marks a turning-point in the history of the movement, as from then on the attitude of the Occupying power became markedly more hostile. The third chapter considers the period up until the beginning of March 1943. This date again marked a watershed because it was at that moment that the ban on wearing uniforms became effective. This gave the population the impression that the movement had ceased to exist. The next turning-point in the history of the scouts came in September 1944 with the liberation. In the fifth section, the period from the liberation to the capitulation of Germany (September 1944-May 1945) is described by analysing the public activities of the scouts and the repercussions of the bombardments on their actions. In each section, the relations of the Flemish scouts with the two other scouting organisations and with the other Catholic youth movements in Flanders are considered. In addition, attention is also paid to contacts with collaborationist youth groups and with the Occupying authorities, as well as to the activities of the federation and of the local groups. The article concludes with an analysis of the consequences of the war for scouting by considering the changes in the numbers of scouts, the nature of their activities and their attitude towards international issues.

Jean-Marie TRIFFAUX, *Het «Deutsche Sprachverein» te Aarlen.*

In het zuid-oosten van België kende de streek rond Aarlen tussen 1940 en 1944 een heel bijzondere bezetting omwille van het meer dan duizend jaar oude dialect van haar bevolking. Het Arelerland ontsnapte op het nippertje aan de annexatie, omdat de *Militärverwaltung* in Brussel en de *Zivilverwaltung* in het G.H. Luxemburg het niet eens raakten over de voogdij over die regio. De bezetter, die het *Volkstum* wilde herstellen in wat hij als de voorpost van het Germaanse rijk in het westen beschouwde, voerde er een ongewoon beleid. De auteur behandelt in dit artikel de markantste feiten van die miskende bladzijde uit de geschiedenis van de bezetting in België: de vervroegde vrijlating van de Arelse krijgsgevangenen, de uitschakeling van de voorstanders van de Franse cultuur, de oprichting van een kollaborerende taalvereniging, het *Sprachverein*, dat een duizendtal leden telde, de verduitsing van het lokale leven (onderwijs, pers, enz.), het verzet van de bevolking en de rol van Leopold III. Gebeurtenissen die begraven liggen in het diepste van het kollektief geheugen van die streek, kruispunt van de Latijnse en de Germaanse culturen.

Jean-Marie TRIFFAUX, *An Aspect of the German Occupation of Arlon: the «Deutsche Sprachverein».*

The Arlon region in the south-east of Belgium experienced between 1940 and 1944 a very distinctive form of Occupation by virtue of the more than thousand year-old Germanic language of its inhabitants. As the object of an astonishing trial of strength between the German *Militärverwaltung* in Brussels and the *Zivilverwaltung* in the Grand-Duchy of Luxembourg, it narrowly escaped being annexed by Germany. But the Occupying authorities, anxious to restore a German ethnic consciousness in what they regarded to be the outpost of the Germanic world in the west, implemented in the region a special policy. The author analyses in this article the principal features of this little known aspect of the history of the German Occupation of Belgium: the early release of prisoners of war from Arlon, the neutralisation of the promoters of French culture, the creation of a collaborationist linguistic grouping, the *Sprachverein*, which recruited a thousand members, the «Germanisation» of the structures of local life such as the press and education, the resistance of the local population and the role played by King Léopold III. These are events now buried deep in the collective memory of this region situated at the crossroads of Latin and Germanic cultures.

Kristel DE SMEDT, *La révision des manuels scolaires sous l'occupation allemande (1940-1944).*

La commission des manuels scolaires fut érigée le 8 octobre 1940. L'autorité allemande en Belgique, la *Militärverwaltung*, assigna à cette commission une double tâche. D'une part, elle était chargée de contrôler tous les manuels scolaires utilisés dans l'enseignement belge. Ceux-ci devaient être épurés de tous les passages anti-allemands et remplacés par des textes objectifs, c'est-à-dire, en fait, germanophiles. D'autre part, la commission devait oeuvrer à une uniformisation des manuels.

La composition de la commission subit divers changements au cours de l'occupation, mais elle demeura sous la direction de Jan Grauls, gouverneur d'Anvers. Par contre, l'activité et l'enthousiasme des membres déclinèrent à mesure que la guerre se durcit.

L'épuration concerna surtout les manuels d'histoire, de géographie, de néerlandais, d'allemand, de musique et de morale. Tous les livres examinés reçurent une cotation. Les résultats du contrôle furent immédiatement communiqués aux éditeurs, ainsi qu'à l'enseignement officiel et à l'enseignement libre, nonobstant le fait que ce dernier avait refusé d'envoyer des représentants à la commission. En outre, tous les enseignants devaient prendre leurs responsabilités et censurer eux-mêmes

les livres non contrôlés. Les passages prohibés furent ensuite surcollés, raturés ou déchirés; ce qui attira évidemment l'attention des élèves. Sous l'occupation, la commission n'obtint toutefois que peu de résultats spectaculaires. Cela est dû aux dissensions internes au sein de la commission, au refus des éditeurs d'assurer la réimpression en raison de la pénurie de papier et au sabotage des enseignants et des directions qui continuèrent à utiliser imperturbablement les éditions non censurées.

La commission elle-même ne fonctionna que comme porte-parole de la *Militärverwaltung* et n'était là que pour accomplir le sale travail. La véritable politique en matière de livres scolaires fut menée par l'occupant.

Kristel DE SMEDT, *The Revision of School Textbooks during the German Occupation (1940-1944)*.

The commission for school textbooks was created on 8 October 1940. The German authorities of the *Militärverwaltung* assigned to it a dual task. In the first place, it was made responsible for inspecting all textbooks used within the Belgian educational system. These were to be purged of all anti-German passages which were to be replaced by texts deemed to be objective, that is to say, in effect, pro-German. Secondly, the commission was to work to ensure a standardisation of the textbooks.

The composition of the commission underwent various changes during the course of the Occupation but it remained under the direction of Jan Grauls, the governor of Antwerp. The activity and the enthusiasm of its members did, however, decline as the war intensified.

The censorship activities of the commission concerned principally textbooks on History, Geography, Dutch, Music and Ethics. All books examined were given a rating and the results were communicated to the publishers as well as to the public and independent school authorities, despite the fact that the last of these had refused to send any representatives to the commission. In addition, all schoolteachers were made responsible for censoring those books which had not been inspected by the commission. The prohibited passages were then pasted over, erased or torn out - something which evidently did not fail to attract the attention of pupils. The commission did, however, achieve few spectacular results during the Occupation. This was due to the divisions within the commission, the refusal of publishers to produce revised editions of textbooks because of the paper shortage and to the sabotaging of the commission's activities by school authorities and teachers who continued unperturbed to use the non-censored versions.

The commission itself functioned only as the spokesman of the *Militärverwaltung* and had no purpose other than to accomplish its dirty work. The real determinants of policy regarding school textbooks were the German authorities.

Jean-Marc VANDERLINDEN, *De socio-professionele reklassering der oudgedienden van de «Légion Wallonie». Eerste benadering.*

De studie van de moeilijkheden waarmee de socio-professionele reklassering van de oudgedienden van de *Légion Wallonie* gepaard ging, is, veertig jaar na de feiten, nog niet aangevat. Men vindt wel enkele stageverslagen van sociale assistenten of enkele persartikels over die kwestie, maar het gaat hier vooral om teksten die in de passievolle naoorlogse sfeer werden opgesteld.

Tussen 1946 en 1952 werd een Dienst voor Heropvoeding, Reklassering en Begeleiding (DHRB) opgericht, belast met de reklassering van hen die men «incivieken» of «kollaborateurs» noemde. De rol van die Dienst is weinig of niet gekend. Deze studie wil, in hoofdzaak op basis van interviews, nagaan hoe belangrijk dat optreden van die dienst is geweest inzake reïntegratie van een bijzondere categorie Waalse incivieken: de oudgedienden van de *Légion Wallonie*, die meer dan 10.000 leden telde en waarvan er thans nog een duizendtal overblijven.

Enkele betekenisvolle gegevens komen tot uiting. Ze zijn eerder negatief.

Wat de **heropvoeding** betreft, laten de interviews blijken dat geen enkele geïnterviewde zich als «heropgevoed» beschouwd. Integendeel, de meeste ondervraagden zweren, in mindere of meerdere mate, hun kollaboratieactiviteiten niet af. Indien sommigen onder hen hun houding betreuren, dan is dat uitsluitend omdat de gevolgen daarvan katastrofaal waren voor henzelf en hun familie. De kollaboratiedaad op zichzelf is in hun ogen niet laakbaar.

De structuren die de DHRB had uitgewerkt inzake professionele reklassering hebben in sommige gevallen hun nut gehad. Die reklassering gebeurde echter meestal via andere kanalen.

Wat de **post-penitentiaire begeleiding** betreft, leidden elementen, zoals de mobiliteit of het brandmerken van de incivieken als groep, ertoe dat er van een efficiënte begeleiding moeilijk sprake kon zijn. Men mag zich trouwens afvragen of de ondervraagden bereid waren zich te laten «leiden» door de personen die zij als voorgedragen toegewezen.

De sociale integratie van de ondervraagden kan als geslaagd worden beschouwd. Wat de morele of ideologische integratie aangaat moet men spreken van twee groepen: zij die een streep door hun verleden hebben getrokken en zij voor wie dat verleden zeer aktueel blijft.

Jean-Marc VANDERLINDEN, *The Socio-Professional Reintegration of Former Soldiers of the «Légion Wallonie». A First Approach.*

Although forty years now separate us from those events, the study of the difficulties encountered in the social and professional reintegration of former Walloon collaborators has not yet been undertaken. Apart from some reports by trainee social workers and a few press articles on the issue, all that we possess are writings produced in the heated climate of the immediate post-war years.

A Department for Re-education, Rehabilitation and Supervision (S.R.R.T.) was made responsible between 1946 and 1951 for the reintegration of those whom it was customary at the time to term «inciviques» or collaborators. The role performed by this organisation is still little known. On the basis essentially of interviews, this article seeks to describe the impact of its actions on a specific category of Walloon collaborators: the former soldiers of the *Légion Wallonie*, a collaborationist military unit which comprised nearly 10.000 members of whom only a thousand are still alive.

The significant conclusions which emerge from this study are, on the whole, negative ones.

As far as the **re-education** of the former collaborators was concerned, the interviews revealed that none of the interviewees felt themselves to have been «re-educated». On the contrary, to differing degrees the majority of the interviewees did not repudiate their collaborationist activities. If certain of them expressed regrets for their actions, it was only in so far as the consequences of these actions had proved disastrous for them or for their families. The act of collaboration did not in itself seem to them at all reprehensible.

As regards **rehabilitation**, though the structures created by the S.R.R.T. undoubtedly played a role in certain cases, reintegration into professional life was most frequently achieved by totally different means.

As to **post-imprisonment guidance**, factors such as the mobility and the stigmatisation of the former collaborators made difficult any form of effective supervision. Moreover, it is worthwhile to question whether the

interviewees were inclined to let themselves be «guided» by those who had been designated to them as supervisors.

Finally, if the social reintegration of the interviewees can be regarded as having been a success, in so far as the moral or ideological reintegration of them is concerned, it is necessary to distinguish between those who have turned their back on their past as a «légionnaire» and those for whom it remains a very current reality.